

Adquisición de la preposición en la primera y segunda lengua

Pedro Benítez Pérez
José Simón Granda
Universidad de Alcalá de Henares.

En el presente trabajo, nos proponemos estudiar las dificultades que encuentran los alumnos de EGB para la adquisición y uso correcto de las preposiciones en una segunda lengua¹ en función de su conocimiento del sistema prepositivo castellano². Para ello, tendremos que analizar, siquiera sea someramente, el orden de aparición y los usos adquiridos de dicho sistema, en los sucesivos niveles de EGB.

A la hora de estudiar los problemas que plantea el uso de la preposiciones en cualquier L2, lo que efectuaremos básicamente mediante análisis de errores, podemos presuponer la confluencia de varios factores:

El desconocimiento de la L2, lo que permitiría explicar las dificultades planteadas en función de las diferencias gramaticales entre la L1 y la L2, o de la dificultad inherente a la percepción de las mismas.

La dificultad propia del alumno para percibir tales diferencias.

La transferencia que los alumnos realizan instintivamente, de su lengua materna, a la interlengua que están construyendo; es decir, la proyección del sistema y norma de su lengua en un sistema lingüístico intermedio previo al de la L2 propiamente dicho. Estas transferencias que se producen por una suerte de inercia analógica (base, por otra parte, de todo aprendizaje inteligente) propiciarían la aparición de interferencias en todos aquellos casos en los que la L2 difiere de la L1³.

Es, en nuestra opinión, este tercer elemento el que conduce básicamente la construcción de la interlengua en sus diferentes fases, lo que trataremos de poner de manifiesto a lo

¹ A la que, en adelante, denominaremos L2.

² Lengua materna a la que, en adelante, denominaremos L1.

³ Empleamos los términos **transferencia** e **interferencia** en el sentido que les atribuye Kellerman: «...Interference, refers to the occurrence of errors in the interlanguage which can be attributed to the influence of the native language. Transfer is the psychological process whereby the learner consciously or not, incorporates native language features into his interlanguage production. Transfer may lead to interference but not necessarily.» Citado en LICERAS (1986), pág. 4, nota 1. Asimismo, por **interlengua** entendemos lo que Pit Corder define como «A transitional form of language similar in many respects to the target language, but also similar to his mother tongue, or indeed any other language he may already command.» PIT CORDER, pág. 149.

largo de nuestro trabajo.

CORPUS

Para llevar a cabo este estudio, nos hemos basado en el análisis de datos obtenidos en momentos diferentes. En lo que respecta a la primera lengua, retomamos lo que obtuvo Pedro Benitez para un trabajo anterior, presentado en el XVII Simposium de la Sociedad Española de Lingüística⁴, a partir de unas composiciones de creación libre realizadas por alumnos de todos los cursos de EGB. Para la segunda lengua, en cambio, nos planteamos el aportar elementos de dos lenguas diferentes, para evitar simplificaciones o generalizaciones infundadas. Elaboramos, pues, sendos cuestionarios, en inglés y francés, consistentes en una serie de oraciones con sentido locativo o temporal, a completar mediante la inclusión de la preposición adecuada.

En lo relativo a la lengua francesa, incluimos las oraciones directamente, dejando un hueco en el lugar correspondiente a la preposición, concediéndoles entera libertad para elegir una u otra. En el de inglés, adjuntamos a cada frase su correspondiente traducción, para paliar las dificultades que la misma entraña a alumnos de corta edad, y encauzarles, así, hacia el problema que nos ocupa. Limitamos el número de preposiciones entre las que podían escoger, para evitar una dispersión excesiva. Conscientes de que la presencia del texto en castellano puede actuar como un refuerzo de su tendencia a reproducir las estructuras que les son familiares, preferimos correr este riesgo ante el temor de obtener unos resultados que en nada se aproximasen a los deseables. Por otra parte, no resultaba tan obvio el que un trabajo de creación libre nos proporcionase información más fidedigna sobre las dificultades y errores de los alumnos. Compartiremos la opinión de Schachter al respecto, recogida por Juana M. Licerias:⁵

«The number of errors is not a measure of difficulty, because some learners may perceive some instructions as being difficult and avoid them.»

Para la L1, Benitez toma sus datos del Colegio Público «San Roque» de Almendralejo (Badajoz). Para la L2, hemos trabajado en los colegios «Víctor de la Serna» de Madrid, y «Calasanz» y «Minerva» de Alcalá de Henares⁶.

Estudio preliminar

No es nuestra intención establecer o describir todos los posibles usos de las preposiciones estudiadas, aun restringidos a los sentidos locativo y temporal ya mencionados, lo que, sin duda, sería materia para un trabajo mucho más extenso. Por el contrario limitaremos nuestras observaciones a los más habituales o elementales, insistiendo especial-

⁴ «Adquisición y uso de la preposición en los alumnos de E.G.B». Murcia. Diciembre de 1987. (Pendiente de publicación).

⁵ Op. cit. pág. 7.

⁶ Agradecemos desde aquí la desinteresada colaboración de los alumnos y profesores de los mencionados centros que han colaborado con nosotros.

mente en aquellos cuya presencia hemos constatado ampliamente en los trabajos de creación libre que sirvieron de corpus para el estudio de la L1.

Exponemos, a continuación, una relación, ilustrada con ejemplos, de aquellos usos de las preposiciones castellanas especificados en el *Esbozo*⁷, y referentes a los sentidos que estamos estudiando, cuya presencia hemos constatado en los trabajos analizados. En los casos en que sean significativas, indicaremos las frecuencias relativas de cada uno de los usos mencionados.

A se actualiza en el ciclo inicial⁸ indicando:

- La dirección que algo o alguien lleva (sentido dinámico) (60.78%): **Se fueron a la casa**

- El lugar en el que sucede alguna cosa (sentido estático) (3.92%): **estaban a la puerta de la casa**

En los ciclos medio y superior⁹, se utiliza, además, en expresiones temporales (9.61% y 3.94%, respectivamente): **al día siguiente; al pasar algún tiempo**
DE aparece ya en el ciclo inicial indicando origen o procedencia (5.37%): **se fueron de su casa**

En los ciclos medio y superior se emplea igualmente con sentido temporal (1.28%): **de repente; de pronto**

Desde aparece en el ciclo medio indicando principio de lugar (100%): **desde aquí**

En el ciclo superior alterna este mismo sentido (60%) con el de principio de tiempo (40%): **desde (por) la mañana hasta (por) la noche**

En se utiliza profusamente desde el ciclo inicial indicando:

Lugar en el que se encuentra algo (estático) (91.66%): **en la chimenea había una olla; en el bosque**

Tiempo (8.33%): **levantó la casa en unos cuantos días**

Entre aparece exclusivamente en el ciclo superior indicando situación entre dos o más personas o cosas: **Entre su casa y el bosque**

Hacia aparece en el ciclo medio indicando el lugar a donde una persona se dirige: **corría hacia la casa; se encaminaron hacia el bosque**

Hasta se emplea desde el ciclo inicial indicando:

Término de lugar (50%): **corrió hasta la chimenea; se fue corriendo hasta la casa.**

Término del tiempo (50%): **hasta llegar a la chimenea; hasta que se hicieron un poco mayores.**

En cuanto a **por**, aparece en el ciclo inicial indicando lugar en el que se desarrolla una acción (22.22%): **paseaban por el campo**

Medio (77.77%): **escaló por la casa**

⁷ RAE. § 3.11.5. pp. 438-443.

⁸ Alumnos de 6 a 8 años.

⁹ Alumnos con edades comprendidas entre los 8-11, y 11-14 años respectivamente.

En el ciclo medio se emplea, además, indicando duración o tiempo aproximado (13.33 %, 40 % y 20 % respectivamente): **el grande terminó por la noche**

En general, podemos decir que, tanto el número de formas preposicionales diferentes, como su frecuencia de aparición y la variedad de usos que se les atribuye aumentan con la edad. Es decir, el sistema preposicional se enriquece y especializa con la edad.

En la siguiente tabla, incluimos el total de casos (columna CASOS) en que aparece cada preposición junto al porcentaje (columna %). Cada fila nos muestra, pues, la distribución en términos absolutos y relativos de una preposición dada. Las dos primeras columnas nos proporcionan las frecuencias absolutas y relativas de cada una de las preposiciones consideradas¹⁰.

Prep.	Casos	%	Estático	Dinámico	Temporal
A	231	29.96	3.92	60.78	9.61
DE	386	50.50	----	8.02	1.45
DESDE	6	0.78			
EN	75	9.73	91.66	-----	8.33
ENTRE	2	0.26			
HACIA	6	0.78			
HASTA	15	1.95			
POR	50	6.49	-----	22.22	20.00

No tomaremos en consideración, a efectos del presente trabajo, las menos significativas **-hasta, hacia, desde y entre-**, puesto que si su empleo en la L1 es tan poco frecuente, su inclusión en los cuestionarios forzaría una serie de respuestas de dudosa autenticidad. Resulta pues, a la vista de la tabla anterior, que las preposiciones **a, de, en y por** han sido las más empleadas en los sentidos que estamos analizando. Con ellas, pues, elaboramos nuestros cuestionarios para las L2.

Vemos asimismo que, con un sentido locativo estático, los alumnos utilizaron preferentemente la preposición **en**¹¹.

Esta preposición se corresponde en francés con las formas **dans, sur, en y à**, dependiendo la elección de una u otra del contexto.

La primera, **dans**, nos sugiere la idea de espacio interior, como en las expresiones:

¹⁰ Obviamente, estos usos no suponen el total de los casos, por lo que la suma de los porcentajes, en general, no llegará a cien. Los espacios señalados con un guión-- corresponden a usos en los que no ha aparecido ningún caso. Los espacios en blanco se refieren a preposiciones escasamente empleadas por lo que sus porcentajes no son significativos; si puede serlo el hecho de que casi no se hayan utilizado. En el caso de **por**, representamos la cifra del 22.22% en la columna DINAMICO, en razón de los verbos utilizados, si bien su significado no es claramente éste en algunos casos. Tal sucede con **andaban por allí** que equivale en muchos casos a **estaban allí**.

¹¹ Preposiciones como **ante, bajo, contra, sobre y tras**, a las que también se puede atribuir significado locativo, no aparecen en absoluto en los trabajos analizados. Si, en cambio, algunas locuciones prepositivas como **encima de o junto a**, cuyo estudio no hemos incluido en el presente trabajo.

dans la poche; dans la maison.

Sur se utiliza indicando un espacio exterior o una superficie: **sur la route; sur la table**

En, en cambio, se emplea con nombres femeninos de países y en algunas expresiones idiomáticas fijas: **en France; en ville; entrer en gare**

Por último, **a** se utiliza con nombres masculinos de país, nombres de ciudades así como para referirse a un punto dado en el espacio: **à l'Argentine; à Santander; être à l'hôtel**¹².

De una forma general, **à** se refiere al lugar considerado como un punto, **sur** como una superficie y **dans** como un volumen.¹³

Otro tanto ocurre en inglés, donde, en general, **at** se refiere a la localización con respecto a un punto dado (sin dimensiones) en el espacio, **on** a una superficie (dos dimensiones) e **in** a un espacio cerrado (tres dimensiones), como puede comprobarse en los siguientes ejemplos¹⁴: **My car is at the cottage. There is a new roof on the cottage. There are two beds in the cottage.**

Con un sentido dinámico, en cambio, la más utilizada es **a** indicando destino, seguida, a notable distancia, por **de** indicando origen o procedencia¹⁵. Para expresar cómo se efectúa el paso de un lugar a otro, se utiliza preferentemente **por** (por la calle, por la ventana, etc).

Las correspondientes preposiciones en francés son **à**, o, en su defecto, el contracto **au**, alternando con **en** (con nombres de países, provincias y, a veces, de ciudades que sean femeninos o masculinos comenzando por vocal) para indicar lugar de destino¹⁶; **de** para indicar origen o lugar de procedencia y **en** y **à** refiriéndose al medio de locomoción, según éste colectivo o individual respectivamente¹⁷.

Por lo que respecta a la lengua inglesa, se emplea preferentemente **to** con sentido de destino y **from** con el de procedencia. En este caso, pues, existe prácticamente una correspondencia una a una, entre éstas preposiciones y las castellanas. No obstante, hay casos en los que se emplean las preposiciones **on (to)** e **in (to)** y sus correlatos **off (not on)** y **out of (not in)** como ilustran los siguientes ejemplos¹⁸:

Tom went to the door
Tom fell on (to) the floor
Tom dived in (to) the water

She came from England
It fell off the table
He drove out of Spain.

¹² CORTINA, et al. págs. 18 y ss.

¹³ GREVISSE, M. § 1001. págs. 1522 y ss.

¹⁴ QUIRK, R. § GREENBAUM, S. § 6.7 pp. 146-147.

¹⁵ Aunque éste es un significado que originariamente no nos propusimos analizar, en los casos en que se menciona un medio de locomoción, el castellano emplea, bien la preposición **en**, bien la preposición **a**, como puede verse en los ejemplos:

viajar en tren, en avión, en barco, a caballo, a pie, o a lomos de un elefante.

¹⁶ Otras preposiciones como **dans** y **chez** cumplen el mismo cometido, si bien en contextos muy concretos, por lo que no incluimos ningún ejemplo con las mismas.

¹⁷ JOP, B., et al. pág. 48.

¹⁸ Los de la columna izquierda, tomados de QUIRK, R. § GREENBAUM, S. § 6.8 pág. 147.

En cuanto al medio de locomoción, a semejanza del francés, el inglés distingue entre medios colectivos e individuales, para los que se emplean las preposiciones *by* y *on* respectivamente¹⁹:

travel by train; by bus; on horseback; on foot.

Para indicar el tránsito de un lugar a otro se emplean, con distinto sentido, **across** y **through**. No incluimos en nuestro cuestionario ningún ejemplo de la primera, por no recargar el número de preposiciones con las que habrían de tratar.

Por último, en lo que respecta al tiempo, nos limitamos a referencias absolutas que suponen, en general, los casos más sencillos. Las preposiciones más empleadas en los trabajos de que disponemos son **por** (por la mañana), **à** (al día siguiente) y **en** (en unos minutos). Lo más destacable, no obstante, de las referencias temporales en castellano es la ausencia de preposiciones en un gran número de casos.

En francés, para referirse a un período extenso se emplea normalmente en:
en hiver; en février; en 1954
 si bien, hay excepciones
au printemps; au XIX siècle

Para indicar una fecha, no se emplea preposición alguna: **le lundi; le 22 janvier**
 Para las horas, se emplea a²⁰: **à 10 heures du matin**
 En Inglés, de forma similar a lo que ocurría con el lugar, se emplea **at** para referencias puntuales al tiempo: **at midnight; at two o'clock**
on para referirse a una fecha dada: **on Sunday; on January 10th**
e in para períodos vagos de tiempo: **in winter; in September; in the last decade**

Coinciden, pues, las tres lenguas en el empleo de una preposición (**en, en, in**) para períodos amplios o imprecisos de tiempo, y otra (**a, à, at**) para las horas. Castellano y francés no utilizan preposiciones para referirse a una fecha dada. Tan sólo en un par de casos, por tanto, existen correspondencias una a una entre la L1 y una L2.

Análisis de las muestras.

En primer lugar, hemos de destacar el hecho de que, globalmente, los cuestionarios de francés tienen muchos menos errores que los de inglés, lo que podría ser explicado a priori en virtud de una mayor afinidad de aquella lengua con el castellano. Aún así, encontraremos detalles significativos en el análisis pormenorizado de las respuestas.

Incluimos, a continuación, unas tablas con los resultados globales obtenidos. Al igual que en la tabla anterior, en la columna **CASOS** representamos el total de veces que aparece cada preposición en todos los cuestionarios. La columna encabezada por el símbolo **%** responde a su distribución relativa en el total de los mismos. Las columnas

¹⁹ No sucede lo mismo en castellano. A los ejemplos referidos en la nota 5, que podrían sugerir algo similar, podemos contraponer los siguientes:

viajar en camello, o en bicicleta, frente a montar a caballo tenemos montar en burro, etc.

²⁰ JOP, B. et. al. pág. 52 y ss.

ADQUISICION DE LA PREPOSICION

encabezadas por ESTÁTICO, DINÁMICO y TEMPORAL, refieren el total de casos aparecidos en cada uno de estos usos junto a sus frecuencias relativas a las del resto de las partículas empleadas también en los mismos.

FRANCES

Prep.	Casos	%	Estático		Dinámico		Temporal	
À	257	21.42	132	25.38	88	7.33	37	4.62
AU	94	7.83	35	6.73	31	2.58	28	3.50
DANS	125	10.42	113	21.73	4	0.33	8	1.00
DE	107	8.92	40	7.69	64	5.33	3	0.38
DU	24	2.00	9	1.73	8	0.67	7	0.88
EN	218	18.17	57	10.96	111	9.25	50	6.25
PAR	89	7.42	11	2.12	62	5.17	16	2.00
POUR	21	1.75	1	0.19	13	1.08	7	0.88
SUR	96	8.00	96	8.46	0	0.00	0	0.00
BLANCO	155	12.92	18	3.46	19	1.58	118	14.75

INGLES

AT	441	21.28	200	24.57	88	11.89	153	29.54
BY	109	5.26	0	0.00	90	12.16	19	3.67
FOR	12	0.58	0	0.00	6	0.81	6	1.16
FROM	113	5.45	0	0.00	113	15.27	0	0.00
IN	660	31.85	396	48.65	118	15.95	146	28.19
INTO	24	1.16	0	0.00	24	3.24	0	0.00
OF	11	0.53	0	0.00	11	1.49	0	0.00
ON	339	16.36	183	23.48	32	4.32	124	23.94
INTO	108	0.67	0	0.00	14	1.89	0	0.00
THROUGH	1	0.05	0	0.00	108	14.60	0	0.00
TO	101	4.87	0	0.00	101	13.65	0	0.00
BLANCO	85	4.10	27	3.32	25	3.38	33	6.37

En estas tablas podemos comprobar ya varias cosas. Por una parte, la elección de las preposiciones se sigue concentrando en unas pocas, lo que era de esperar, pues cabe pensar que su sistema en la L2 no ha de ser mucho más complejo que el que tienen en la L1. No obstante, aparecen en francés (o que es más relevante, por cuanto no tenían limitaciones en su opción) dos casos significativos con sentido estático: *dans* y *sur*. Ambas corresponden a la castellana *en*, y podría esperarse un alto índice de errores producidos por interferencia. Sin embargo, el porcentaje de aciertos es superior. Dos posibles explicaciones se nos ocurren para este hecho:

Que se haya superado el desconocimiento de las diferencias existentes entre ambas lenguas mediante el aprendizaje gramatical, o que tengan consciencia de los distintos significados de *en* frases como:

el lápiz está en el cajón (dentro) y

el lápiz está en la mesa (sobre; encima de)

y transfirieran significados en lugar de formas.

Por otra parte, la persistencia de las dudas se pone de relieve por la abundancia de espacios en blanco que aparecen en situaciones que precisan una preposición (sólo en la columna TIEMPO puede estar justificada su ausencia).

Con todo, estas tablas no son por si mismas demasiado elocuentes. Más luz arrojará el análisis de los errores cometidos en cada pregunta. Por razones de espacio, no incluiremos las respuestas a todas las formulas, ni los porcentajes de aciertos y errores en cada una de ellas. Nos limitaremos a señalar las más significativas, comenzando, como venimos haciendo, por las expresiones locativas.

En francés, en 11 de las 13 frases con este sentido, los porcentajes de aciertos son muy superiores a los errores. Especialmente significativo nos parece el caso de la primera cuestión:

Elle travaille dans un magasin (... en un almacén), por cuanto el 97.50% de las respuestas son correctas, con un sólo caso de *en*. Ello supone, como ya hemos mencionado, que la transferencia aquí no ha funcionado, al menos ostensiblemente, y si en cambio la percepción de la diferencia entre las lenguas. Los dos casos restantes son claros ejemplos de transferencia. En:

Pierre était à l'arrêt du bus (... en la parada), y **Les enfants montent à bicyclette** (... en bicicleta) los porcentajes de aparición de *en* (45% y 80%, respectivamente) son muy superiores a los de *à* (22.50% y 12.50%), lo que interpretamos como una proyección del castellano. Otro tanto ocurre en inglés en ejemplos similares:

Peter was at the bus stop (... en la parada)

Brighton is on the coast (... en la costa) donde los porcentajes correspondientes a *in* (63.51 y 72.97%, respectivamente) superan ampliamente a los de *at* (24.32%) y *on* (9.46%). En cambio, en los ejemplos en los que debería aparecer *in* o *on*, se produce el fenómeno opuesto. Así, en:

In the South of England (... al sur...)

The boy who sits on my right (... a mi derecha) encontramos mayoritariamente *at* (71.62 y 54%) frente a *in* (12.16%) y *on* (24.32%).

Todo ello pone de manifiesto la incontestable presencia de fenómenos de transferencia de la L1 a la L2.

Con valor dinámico, en francés son claramente mayoritarios los porcentajes de aciertos en todos los cuestionarios. En Inglés, en cambio, seguimos encontrando numerosos errores, aunque con mayor dispersión, por haber introducido nuevas preposiciones en este grupo. Aparecen nuevos casos de transferencia. En:

My cousins go to school by bus (... en autobús) la mayoría se inclina por *in* (47.30%).

Más interesante nos parece el caso de **through**. Por una parte un buen número de alumnos la utiliza correctamente en casos como:

the thief climbed through the window (...por ...).

Nos encontramos ante un caso similar a los de *dans* y *sur* mencionados con anterioridad. No parece tratarse de un caso de transferencia (al menos como los que hemos visto anteriormente), puesto que no hay ninguna preposición morfológica o fonéticamente similar en castellano, y menos aún, que se pueda aplicar a todos los casos en los que ésta aparece.

Por otra parte, hemos constatado la asociación de *por* (correspondiendo a *through* en el cuestionario) con *by* y *for*, por parte de un pequeño grupo, que la utiliza sistemática y erróneamente en ejemplos en ejemplos que planteaban dificultad, a juzgar por la gran dispersión de las respuestas.

Los casos correctos pueden deberse al propio aspecto de la preposición, absolutamente ajeno a la grafía del castellano. Esta disparidad formal puede servir de estímulo en su adquisición. En cuanto a los errores, pueden denotar una tendencia, por lo demás bastante general, de los alumnos a resolver los casos de duda con los que les parece más «difícil» o más lejano de lo que conocen.

Por último, en las expresiones temporales, de nueve en francés el porcentaje de aciertos es muy superior al de errores, con algunos casos significativos. Así, en:

Lundi passé, je n'ai pas été au collège (El lunes pasado...).

Varios cuestionarios muestran la inclusión del artículo (a pesar de que les dijo que lo contemplaran sólo con preposiciones), lo que puede suponer otro fenómeno de transferencia.

Análogamente, en la oración:

mon père travaille le matin (...por la mañana) varios han añadido **par** o **pour**. En inglés, no hay muchos problemas en los casos en que *at* se corresponde con *à* e *in* con *en*; es decir, cuando la transferencia no produce interferencia:

My birthday is in April (... en abril)
I was born at 10 o'clock (... a las 10)

En cambio, se observa indecisión en los casos en que no hay preposición en la L1, indecisión que puede ser debida al hecho de que no hay nada que transferir, salvo la ausencia misma de preposición. Por ejemplo, en la oración:

His birthday is on Christmas Day (... el día de...) encontramos **on** (35.14%), **in** (36.49%), **at** (17.57%), varios en blanco (6.75%) y varios casos de **the**. Otro tanto sucede con:

Last Monday, I didn't go to school (El lunes...) donde encontramos **on** (29.73%), **at** (24.32%), **in** (5.41%), **the** (17.56%) y el resto (21.62%) en blanco.

Conclusiones.

Resumiendo todo lo expuesto, encontramos, entre otras cosas, que en la L1:

Existen diversas etapas en la adquisición del sistema prepositivo, lo que nos hace pensar que no es inapropiado hablar de una *prelengua* o lengua de transición hacia la lengua adulta, elaborada de forma similar a la *interlengua*, pero con elementos procedentes de un solo foco.

El sistema preposicional activo en esta **prelengua** es extremadamente reducido. Con respecto a la L2 observamos los siguientes fenómenos:

Una clara tendencia a la transferencia de elementos de la L1.

La aparición espontánea de elementos de la L2 correctamente empleados, sin la presencia de un elemento expreso en la L1, que motive su aparición por transferencia.

Una cierta predisposición a asociar biunivocamente elementos de L1 y L2 (**por-for**, **por-by**, **at-à-a**, etc).

De ello concluimos que el aprendizaje, especialmente en los primeros momentos, se basa en estos dos fenómenos fundamentales: transferencia y asociación, que no son sino manifestaciones específicas de la general inclinación a la analogía.

Bibliografía

- Cortina, S., Reimundo, M.D., Santos, M.J. y Vecino, J.J. *Choix de textes français d'auteurs*. Madrid, Edic. 1986.
- Grevisse, M. *Le bon usage*. 12^a ed. París, Éditions Duculot. 1986.
- Job, B., Mis, B. y Passavy, A.M. *Comment dire, Grammaire simplifiée*. Luçon, Clé Internationale, 1986.
- M. Licerias, J. *Linguistic Theory and Second Language Acquisition. The Spanish Nonnative Grammar of English Speakers*. Tübingen. Gunter Narr, 1986.
- Pit Corder, S. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, Penguin Books. 1973.
- Quirk, R. y Greenbaum, S. *A University Grammar of English*. London, Longman, 1979.
- RAE. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe. 1978.